

Шабает Валерий Георгиевич

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ И АНАЛИТИЧЕСКОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье обсуждается грамматикализация широкозначных глаголов английского языка, в результате которой производные аналитические дериваты не только репрезентируют новые лексические единицы, но и коррелируют с грамматическими категориями в производных парах. Второй вопрос обсуждения и описания - роль русской глагольной приставки совершенного вида за- в словообразовательном и словоизменительном процессах русского языка в сопоставлении с соответствующими глаголами в английском языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/60.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/60.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 195-199. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'362

**Филологические науки**

*В данной статье обсуждается грамматикализация широкозначных глаголов английского языка, в результате которой производные аналитические дериваты не только репрезентируют новые лексические единицы, но и коррелируют с грамматическими категориями в производных парах. Второй вопрос обсуждения – роль русской глагольной приставки совершенного вида **за-** в словообразовательном и словоизменительном процессах русского языка в сопоставлении с соответствующими глаголами в английском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* приставка; глагол; аналитическая глагольная лексема; номинация; словообразование; лексемообразование; контейнер.

**Шабаев Валерий Георгиевич**, к. филол. н., доцент  
Новосибирский государственный технический университет  
seangrey@yandex.ru

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ И АНАЛИТИЧЕСКОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

При сопоставлении переводов фразовых глаголов английского языка легко усматривается аналогия послелогов-наречий этих глаголов с русскими глагольными приставками совершенного вида. Вторым, содержательным соответствием русско-английских пар глаголов является выражение фазовости действия, прежде всего начинательности (инхоативности) и завершённости (терминативности; перфектности). Совершенно очевидно противопоставление синтетического словообразования в русском языке и аналитического лексемообразования в английском. Синтетические и аналитические корреляции подобного типа наблюдаются и при функционировании немецких глаголов с отделяемыми приставками.

Русским синтетическим глагольным дериватам с приставками совершенного вида *в-, в3-, вы-, до-, за-, на-, о-, от-, пере-, по-, под-, при-, про-, с-, у-* регулярно соответствуют английские аналитические дериваты (прежде всего, фразовые глаголы) с послелогом-наречиями *away, in, off, out, round, through, up* и другими, которые часто называют частицами, или сателлитами (о приставке *за-* подробно смотрите в монографии М. А. Кронгауза [3]).

Далее свои наблюдения мы проиллюстрируем на сопоставлении русских глаголов с приставкой *за-* с английскими эквивалентами.

Приставка *за-* в русском языке входит в группу глагольных приставок совершенного вида. Продолжая внешние формальные сопоставления с английским языком, отметим почти полное количественное совпадение этих приставок (19) с количеством послелогов-наречий английских фразовых глаголов (18). Как показал анализ языковых фактов, это совпадение не только количественное, но и формально-содержательное.

Приставка *за-* в русском языке передаёт 10 следующих содержательных понятий в составе образованных ею глаголов: (1) движение за предмет, вглубь – *зайти, захватить, забежать* и т.п.; (2) попутное, кратковременное действие – *зайти, забежать, заглянуть* и т.п.; (3) распространение действия на всю поверхность – *заслпать, забрызгать, завалить, замазать* и т.п.; (4) интенсивность, чрезмерность, предельность действия – *заслушаться, засмотреться, задуматься, заговориться* и т.п.; (5) получение, захват – *заработать, заслужить, забрать, заполучить* и т.п.; (6) завершение действия заранее, заблаговременно – *задумать, заготовить, закупить* и т.п.; (7) чрезмерность действия, направленного на объект, – *захвалить, загубить, затаскать* и т.п.; (8) доведение до результата – *застегнуть, забинтовать, заморозить, задушить* и т.п.; (9) помещение информации на хранение – *записать, заучить, запомнить* и т.п.; (10) начало действия на одном месте или в разных направлениях – *забегать, заплакать, застучать* и т.п. [1, с. 29-36].

В результате анализа более двухсот примеров-соответствий русских глаголов с приставкой *за-* с английскими аналогами мы получили два способа соответствий: (1) послелогам фразовых глаголов *AHEAD, AWAY, DOWN, IN(TO), OFF, OUT, THROUGH, UP* и (2) фазовым глаголам начинательности и завершённости *BEGIN* (чаще всего), *START, STOP* (чаще всего), *COMPLETE*.

**1. Аналитические глагольные лексемы в английском языке**

В процессе эволюции английского языка однословные лексемы развились в лексемы аналитические, что привело к расширению значения слов. Во-первых, уменьшился инвентарь однословных лексем, за-за чего каждая из них вынуждена была принять более широкую область значений; во-вторых, формирование аналитических лексем привело к созданию слов, необходимых для обеспечения служебной функции. Семантика служебных компонентов в процессе аналитизации также претерпела значительное изменение, а именно – существенно расширилась. Расширение значения служебных слов в аналитических языках называется широкозначностью.

«Из типологической специфичности широкозначности следует, что она не тождественна широкому понятийному охвату и потому не сводится к максимальному абстрагированию, которое по своей природе универсально и обнаруживается в любом языке. Так, абстрактность семантики русских глаголов *делать, совершать,*

существовать, существительных предмет, явление, событие, вещь отнюдь не делает их широкозначными» [4, с. 205]. Широта понятийного охвата связана с объединением слов в объёмные классы, но не затрагивает сочетаемость и частотность, которые присущи широкозначности.

Широкозначность также не тождественна полисемии. «Семантическая структура многозначного слова состоит из отдельных, далеко не всегда сохраняющих ощутимую связь друг с другом значений; ей не свойственна внутренняя целостность, и потому отдельные значения могут выпадать из неё, что никак не влияет на сохраняющиеся значения. Семантика многозначного слова принципиально не поддается глобальной характеристике, которая охватывала бы общей формулировкой все его значения» [Там же]. Широкозначность, наоборот, такую формулировку допускает.

Широкозначность можно найти у разных частей речи, однако преимущественное место в ней занимают глагольные лексемы, среди которых стоит выделить три основных широкозначных глагола – *be*, *have*, *do*. Значение, связывающее эти три глагола, – состояние предмета. В английском языке данное значение подразделяется на пять видов состояния: **1) бытийное** – выражается глаголом *be* (*There is a picture*); **2) качественное** – выражается глаголом *be* (*The table is wooden*); **3) пространственное** – выражается глаголом *be* (*The kids are at school*); **4) обладательное** – выражается глаголом *have* (*He has a sister*); **5) деятельное** – выражается глаголом *do* (*I do it every day*).

Необходимо отметить, что в процессе развития английского языка глагол *have* увеличил диапазон своего употребления. Изначально в сочетании с этим глаголом использовались только неодушевлённые предметы, люди и качества (*have a car*, *have a sister*, *have honesty*). Затем в процессе эволюции языка в сочетании с глаголом *have* начали выражать совершённые действия (*have gone*), а также действия, которые вероятно совершат (*have to go*). На сегодняшний день диапазон употребления *have* настолько расширился, что в его значение могут входить целые события.

Кроме трёх основных глаголов состояния к микросистеме широкозначных глаголов принадлежат слова с усложнённой семантической структурой, которая формируется путём присоединения динамического, деятельного компонента к стативной семантике *be* или *have*. **Например:** **1)** семантика глаголов *take* и *give* (которые являются динамическими оппонентами глагола *have*) строится на расширении представления предмета (*take a look*, *give a look*) – посмотреть, бросить взгляд; **2)** широкозначность глагола *make* формируется путём присоединения деятельного компонента к бытийному состоянию (*make her cry* – вынудить её заплакать; *make him furious* – разъярить его); **3)** глаголы *come* и *go* приобретают широкозначность в случае, если объединяются деятельный компонент и пространственное/качественное состояние (*He had come to know her* – Он познал её [все её качества]); **4)** особый интерес представляют собой глаголы *get* и *keep*: изначально это были глаголы довольно узкого значения (*добывать*; *сохранять*), но с развитием языка они стали соотноситься с глаголом *have*: *get* приобрёл значение действия, направленного на становление вещи/человека/качества предметом обладания, а глагол *keep* стал обозначать действие с целью сохранения предмета (*get a place* – получить место; *keep a place* – сохранить место).

Переход английского языка к аналитизму обусловил и другие изменения, а именно – изменения в подсистемах языка, в частности, лексической. В ходе аналитизации языка большую роль стала играть аналитическая деривация, которую разделяют на две ветви – словоизменительную и словообразовательную. Подробнее смотрите в нашей работе «Лексические и грамматические проблемы широкозначности» [6].

Для лучшего понимания сущности аналитической деривации в английской лексике сравним вслед за В. Я. Плоткиным словообразование в английском и русском языках на примере русского корня *стар* и английского прилагательного *old*. «Русский корень даёт около 60 аффиксальных производных, не говоря уже о десятках сложных слов с его участием, тогда как от английского корня производных не более пяти (*oldish*, *olden*, *oldie*, *oldster*). Можно полагать, что английская лексика не менее русской нуждается в названиях таких предметов, как *старость*, *старик*, *старуха*, *старец*, *старьё*, *старина*, таких процессов, как *стари́ть*, *стареть*, *состариться*, *устареть*, таких признаков, как стариковский, *старческий*, *старинный*, таких обстоятельств, как *встарь*, *исстари*. Создать их синтетическим способом невозможно, не решает проблемы и применение немногочисленных заимствованных слов, например, *ancient*, *antiquity*, *inveterate*, *obsolete*. Основной способ построения таких названий – сочетание прилагательного *old* с существительными *man*, *boy*, *woman*, *chap*, *fellow*, *time*, *days*, *age*, *stuff*, *clothes* и другими, с глаголами *be*, *get*, *grow*, *make*» [4, с. 199].

За всю историю развития аналитической деривации велось множество споров относительно принадлежности аналитической деривации к морфологии, синтаксису, словообразованию или фразеологии. На сегодняшний день отмечено, что аналитическая деривация не относится ни к грамматике (морфологии и синтаксису), ни к словообразованию (потому что продукт деривации – *не* слово), ни к фразеологии (т.к. отсутствует идиоматичность). Можно предположить, что эти споры возникали из-за неправильного понятия слова. Многие считали слово элементом только лексической подсистемы языка. Однако лексическая система представляет собой совокупность номинаций предметов, процессов, качеств, а слово само по себе не всегда является номинацией (например, служебные слова). С другой стороны, номинацией может быть сочетание слов. Отсюда видно, что «элементом лексической подсистемы нужно признать не слово, а лексему, которая может быть как однословной, так и неоднословной, аналитической» [Там же, с. 202].

Говоря об аналитических лексемах, стоит отметить, что среди них преобладают глаголы. На втором месте стоят существительные.

Для аналитических существительных характерен шаблон «основной компонент – служебный компонент» (*little thing, old fellow*). В свою очередь, аналитические глагольные лексемы строятся по обратной схеме: «служебный компонент – основной компонент». Принято выделять четыре разряда аналитических глагольных лексем (АГЛ) [Там же]: **АГЛ-1** – глагольно-глагольные, обычно имеют фазовое значение (*stop smoking, begin to speak*); **АГЛ-2** – глагольно-именные, краткосрочное, однократное действие (*take a look*); **АГЛ-3** – глагольно-адъективные, качественное состояние или его становление (*go crazy, get lucky*), и глагольно-партиципальные (*get soaked, get opened*); **АГЛ-4** – глагольно-наречные или фразовые глаголы (ФГ) – имеет перфектное значение и фонологическое отличие: ударение всегда стоит на послелого-наречии, если послелог – предлог, то ударение – на глаголе (*drop in, run away*); другие названия послелога-наречия – пост-позитив, частица, сателлит и др., всего девять вариантов.

Хотя глаголы и доминируют над последующими за ними адьюнктами, они представляют собой служебные компоненты, в то время как основными для лексемы являются вторые компоненты, особенно в АГЛ-1 – АГЛ-3.

## 2. Концептуальное описание английских послелогов

Фразовые глаголы на сегодняшний день являются одними из самых сложных составляющих английского лексикона. Они часто используются в письменной и устной речи, а также при их помощи создаются новые слова. Выше было сделано заключение, что наиболее часто значению русского приставочного глагола в английском соответствует ФГ. Необходимо перечислить и охарактеризовать значения послеложных частей АГЛ-4, частично заимствованных из [12]:

**OUT** – покидание контейнера. OUT (после UP) является самой часто используемой частицей в английском языке. Она сочетается с сотнями различных глаголов, большинство из которых выражают движение. OUT часто используется как послелог, например: *hang out, watch out, look out, take out*. Обычно частица OUT подразумевает в своём значении движение из некоего контейнера. В роли самого контейнера может выступать нечто, что окружает предмет, что-то, откуда этот предмет движется. Таким образом, **контейнер может быть**: **1)** огороженным участком, зданием, комнатой, машиной, чашкой, горшком, кастрюлей, гнездом, ямой, раковинной, туннелем, футляром/чехлом, полем или каким-нибудь другим закрытым участком (*the boy ran out of the tunnel / мальчик выбежал из туннеля; She had never seen his coming out of his house. / Она никогда не видела, чтобы он выходил из дома*); **2)** веществом (жидким или твёрдым); например: вода, дерево, земля и т.д. (*He pulled a fish out of water. / Он вытянул рыбу из воды*); **3)** группой предметов, людей и животных (*His behavior drops him out of society. / Его поведение отворачивает от него общество*); **4)** телом и разумом человека (*He has gone out of his mind. / Он сошел с ума*).

**IN/INTO** – вхождение или пребывание в контейнере. IN также является одной из самых часто используемых частиц (четвёртая после UP, OUT, OFF). Как в случае с послелогом OUT, за значением IN стоит некий контейнер, и этот контейнер может быть чем угодно, что окружает предмет или куда этот предмет стремится. В отличие от IN, INTO всегда обозначает движение.

**UP** – положительная/позитивная вертикальность относительно контейнера.

**DOWN** – отрицательная/негативная вертикальность относительно контейнера.

**OFF** – прерывание контакта с контейнером. Среди всех значений, которые выражает частица OFF, самым важным является значение прерывания связи с поверхностью следующими способами: **1)** предмет отделяется от своего местонахождения (*the woman took off her shoes / туфли больше не на ногах*); **2)** два взаимодействовавших предмета становятся отделившимися друг от друга (*The plane took off. / Самолёт взлетел; он больше не касается земли*).

**AWAY** – исчезновение. Значение данной частицы часто связано с началом движения; например: *run away, take away, fly away*.

**ON** – контакт. Частица ON подчёркивает значение присутствия связи. Два предмета (часто объект или широкая поверхность) взаимодействуют друг с другом, находятся рядом друг с другом или приближаются друг к другу; например: *bang on the door*.

**OVER** – выше/больше. OVER обычно используется, когда один предмет движется над другим или когда предмет движется с одной стороны в другую, ближе к другому предмету.

**BACK** – возвращение. BACK обычно используется для выражения возвращения объекта в своё исходное расположение. Например, в предложении *Andrew gave the notebook back to Amy* Эми является исходным положением книги, причём не руки Эми, но сам факт обладания Эми книгой.

**ABOUT** – рассеивание/разбрасывание.

**(A)ROUND** – движение поблизости или по окружности.

**ACROSS** – движение в противоположную сторону.

**THROUGH** – пересечение контейнера.

**BY** – близость или проход/путь. BY означает, что объект находится близко или на той же стороне, что и другой объект (*She stopped by the house. / Она остановилась у дома*), или что им движет другой объект (*The talking was mostly done by the mother. / В основном говорила мама*).

**ALONG** – параллельный путь/проход или объект.

Более подробный анализ послелогов, а также их соответствий в русском языке приведён в нашей работе «Грамматические, лексические и когнитивные аспекты аналитической глагольной номинации в английском языке» [5].

### 3. Описание русско-английских соответствий

Различные значения приставки *за-* чаще всего соответствуют английским *широкозначным* глаголам в АГЛ-1 и послелогам в АГЛ-4, что проиллюстрировано в приводимой ниже таблице, где жирным шрифтом выделены описываемые в этой статье англо-русские соответствия и типы АГЛ.

глагол или послелог соответствия	соответствие значению приставки <i>за-</i> ; примеры (источники указаны в квадратных скобках)	тип АГЛ
широкозначный глагол <b>BEGIN</b>	<i>начало действия</i> : <b>а)</b> He suddenly realized that his ears were ringing and his legs had <b><i>begun to tremble</i></b> beneath him [10, p. 37]. / Внезапно он ощутил звон в ушах, а ноги <b><i>задрожали</i></b> под ним; <b>б)</b> In more and more contracting orbits the whales in the more central circles <b><i>began to swim</i></b> in thickening clusters [11, p. 56]. / И киты на внутренних орбитах <b><i>заплавали</i></b> всё более и более тесными стаями.	АГЛ-1
широкозначный глагол <b>STOP</b>	<i>прерывание (окончание) действия</i> : I didn't seem to be able <b><i>to stop</i></b> talking, not till I finished telling what I thought was all of it [9, p. 71]. / Казалось, я просто не могу остановиться, не могу, <b><i>пока не расскажу</i></b> ему всё.	АГЛ-1
послелог <b>AHEAD</b>	<i>попутное действие</i> : «There are some sailors <b><i>running ahead</i></b> there, if I see right,» said I to Queequeg [11, p. 44]. / «По-моему, там <b><i>забегают</i></b> (впереди бегут) какие-то матросы», – сказал я Квикугу.	АГЛ-4
послелог <b>AWAY</b>	<i>получение, захват в результате чего-либо</i> : Instead of answering she stands up and <b><i>takes</i></b> the manila folder <b><i>away</i></b> from the doctor and puts it back in the basket under her watch [9, p. 107]. / Вместо ответа она встаёт, <b><i>забирает</i></b> у доктора папку и кладёт её в корзину под часы.	АГЛ-4
Послелог <b>DOWN</b>	<i>помещение на хранение</i> : I got <b><i>to write down</i></b> a list so I won't forget all the things I got to do [10, p. 65]. / Мне непременно нужно всё это <b><i>записать</i></b> , чтобы я ничего не забыла.	АГЛ-4
послелог <b>IN (INTO)</b>	<b>а) движение за предмет, движение вглубь на большое расстояние; б) доведение до результата</b> : <b>а)</b> «I'm delighted to see you,» said Gatsby, standing on his porch. «I'm delighted that you <b><i>dropped in</i></b> » [8, p. 94]. / «Очень рад вас видеть», – говорил Гэтсби, выйдя им навстречу. – «Очень, очень рад, что вы <b><i>заехали</i></b> »; <b>б)</b> Even Оу <b><i>came in</i></b> for his share of the work [10, p. 112]. / Даже Ыш <b><i>вносил</i></b> свою долю в ту важную работу (что выпала на их долю).	АГЛ-4
послелог <b>OFF</b>	<i>доведение до результата</i> : <b><i>Strike off</i></b> her name, I refuse to have her as a guest! [2, c. 77]. / <b><i>Зачеркни</i></b> её имя (в списке), я не желаю видеть её среди гостей.	АГЛ-4
послелог <b>OUT</b>	<b>а) чрезмерность действия, направленного на объект; б) доведение до результата</b> : <b>а)</b> The last couple of minutes had <b><i>worn him out</i></b> finally and completely, once and for all [9, p. 86]. / Последние минуты <b><i>вымотали</i></b> (* <b><i>замотали</i></b> ) его окончательно и бесповоротно, навсегда; <b>б)</b> Save \$ 5.00 [ <b><i>crossed out</i></b> ] \$ 3.00 per week [8, p. 117]. / Каждую неделю откладывать 5 долларов ( <b><i>зачёркнуто</i></b> ) 3 долларов.	АГЛ-4
послелог <b>THROUGH</b>	<i>доведение до результата</i> : The sun was getting low in the west, and, glancing out of a red mist, pierced with its rays opposite loopholes and pieces of fretwork in the spires of city churches, as if with golden arrows that <b><i>struck through and through</i></b> them [7, p. 91]. / Солнце стояло низко на западе и, выглядывая из-за красноватой дымки, пронизывало лучами бойницы и резные украшения на шпицах городских церквей, словно <b><i>втыкая</i></b> ( <b><i>затыкая</i></b> ; <b><i>протыкая</i></b> ) в них золотые стрелы.	АГЛ-4
послелог <b>UP</b>	<b>а) распространение действия на всю поверхность, заполнение пространства; б) получение, захват в результате чего-либо; в) доведение до результата; г) совершение действия заранее, заблаговременно</b> : <b>а)</b> The children, under the guardianship of Jemima, <b><i>blocked up</i></b> the window, and dropped out oranges and halfpence all the way along [Ibidem, p. 97]. / Дети под охраной Джемаймы <b><i>теснили</i></b> у окна (* <b><i>заблокированные</i></b> ...) и всю дорогу роняли апельсины и полупенсы; <b>б)</b> I moved <b><i>to pick up</i></b> the pillow [Ibidem, p. 124]. / Я двинулся, чтобы <b><i>поправить</i></b> (* <b><i>заправить</i></b> ) подушку; <b>в)</b> Help me <b><i>to cork up</i></b> this bottle, it's so tight [10, p. 36]. / Помогите мне <b><i>заткнуть</i></b> бутылку пробкой, – горлышко слишком тугое; <b>г)</b> No amount of fire or freshness can challenge what a man will <b><i>store up</i></b> his ghostly heart [9, p. 66]. / Никакая ошущимая, реальная прелесть не может сравниться с тем, что способен <b><i>накопить</i></b> человек в глубинах своей фантазии.	АГЛ-4

Итак, мы (1) сделали вывод, что широкозначность чаще всего присуща глаголам; (2) рассмотрели особенности некоторых широкозначных глаголов; (3) показали, почему для развития аналитической деривации в английском языке стало важным различать слово и лексему; (4) рассмотрели концептуальное описание послелогов и сделали сопоставление аналитической глагольной номинации в английском и русской синтетической номинацией на примере приставки *за-*.

## Список литературы

1. Барыкина А. Н., Добровольская В. В. Изучение глагольных приставок. М.: Русский язык, 1989. С. 29-36.
2. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. М., 2000. 767 с.
3. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Языки русской культуры, 1998. 288 с.
4. Плоткин В. Я. Строй английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
5. Шабаев В. Г. Грамматические, лексические и когнитивные аспекты аналитической глагольной номинации в английском языке: монография. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2015. 312 с.
6. Шабаев В. Г. Лексические и грамматические проблемы широкозначности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. 3. С. 192-201.
7. Dickens C. Dombey and Son. L., 2012. 127 p.
8. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. L., 2010. 182 p.
9. Ken K. One Flew Over the Cuckoo's Nest. L., 2005. 277 p.
10. King S. Insomnia. L., 2008. 214 p.
11. Melville H. Moby Dick. N.Y., 1999. 81 p.
12. Rudzka-Ostyn B. Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. A Cognitive Approach. Berlin, 2003. 210 p.

**LEXICAL-GRAMMATICAL INTERPRETATION OF MORPHOLOGICAL  
AND ANALYTICAL VERBAL NOMINATIONS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Shabaev Valerii Georgievich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Novosibirsk State Technical University  
seangrey@yandex.ru

The article discusses the grammaticalization of the broad semantics verbs of the English language, as a result of which analytical derivatives not only represent new lexical units, but also correlate with grammar categories in derived pairs. The second issue of discussion and description is the role of the Russian verbal prefix of perfective aspect *za-* in the word-building and inflectional processes of the Russian language in comparison with corresponding verbs in the English language.

*Key words and phrases:* prefix; verb; analytical verbal lexeme; nomination; word-building; lexeme-building; container.

УДК 81-2

**Филологические науки**

*В статье приводятся результаты проведенного экспериментального исследования, цель которого – выявить и охарактеризовать семантическую структуру английских глаголов-синонимов группы воображения «dream» и «daydream». Разработанный конкретно для рассматриваемого пласта лексики метаязык позволил решить задачу по разграничению употребления синонимических единиц через описание набора семантических признаков, составляющих содержание семантической структуры глаголов.*

*Ключевые слова и фразы:* семантическое толкование; семантическая структура глагола; семантический признак; первичная и вторичная денотация; глаголы воображения.

**Шерсткова Ирина Александровна**, к. филол. н.

Уфимский государственный нефтяной технический университет  
oia0131@mail.ru

**«ГРЕЗИТЬ» VS «МЕЧТАТЬ»  
(ИЛИ КАК НЕ СТАТЬ ЖЕРТВОЙ СОБСТВЕННОЙ ФАНТАЗИИ)®**

Психологи отмечают, что грань между грезами и мечтой часто очень зыбкая. Человек порой легко может принять одно за другое, что является опасным для психического состояния личности. Важно четко осознавать линию демаркации, разделяющую эти явления.

В английском языке для номинации процессов «мечтания» и «грежения» употребляются глагольные единицы *dream* и *daydream*. Отметим, что глагол *dream*, в отличие от *daydream*, является многозначным и рассматривается в рамках данной оппозиции в значении, которое служит для вербализации ситуаций «мечтания», а не «сновидения».

Анализируемые лексемы имеют много общего, что и позволяет причислить их к одной лексико-семантической группе воображения в английском языке. Глаголы воображения описывают мысленный образ или переработанное в сознании отображение ситуации, существующей в действительности. Фрагмент